



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 29.05.1998
KOM(1998) 342 lopull.

97/ 321 (SYN)

Muutettu ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI

**vuorottelu koulutukseen,
mukaan lukien oppisopimuskoulutus,
liittyvien Eurooppalaisten
koulutusjaksojen kehittämisestä**

(komission EY:n perustamissopimuksen 189 A (2) artiklan nojalla esittämä)

PERUSTELUT

1. Vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen kehittämisestä tehdyllä päätösehdotuksella on kaksi tavoitetta:
 - määritellä yhteinen sisältö ja yhteiset periaatteet vuorottelukoulutuksen yhteydessä toisessa jäsenvaltiossa toteutettaville koulutusjaksoille (joita nimitetään *vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyviksi koulutusjaksoiksi*), koska kyseiset jaksot yhdistetään lähettävässä jäsenvaltiossa saatuun koulutukseen
 - tehdä kyseiset koulutusjaksot selkeämmiksi ja näkyvämmiksi antamalla niistä todistus (*Europass-todistus*), jonka sisällöstä ja ulkoasusta päätetään yhteisön tasolla ja joka korottaa sen koulutuksen ja työkokemuksen arvoa, jonka koulutettava on hankkinut toisessa jäsenvaltiossa.
2. Komissio hyväksyi päätösehdotuksen 12. marraskuuta 1997, ja päätösehdotus toimitettiin neuvostolle, Euroopan parlamentille, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle 9. tammikuuta 1998.
3. Talous- ja sosiaalikomitea antoi lausunnon ehdotuksesta 29. huhtikuuta 1998 ja alueiden komitea antoi lausuntonsa 12. maaliskuuta 1998.
4. Euroopan parlamentin neljä valiokuntaa – työllisyys- ja sosiaaliasiain valiokunta, kulttuuri-, nuoriso- ja koulutusasioita sekä tiedotusvälineitä käsittelevä valiokunta, budjettivaliokunta sekä talous- ja raha-asioita sekä teollisuuspolitiikkaa käsittelevä valiokunta – antoivat työllisyys- ja sosiaaliasiain valiokunnan johdolla lausuntonsa ehdotuksesta. Euroopan parlamentti hyväksyi lausunnon 30. huhtikuuta 1998.
5. Euroopan parlamentti ehdotti 29:ää tarkistusta, joista komissio hyväksyi 26. Hyväksytyt tarkistukset toivat mukanaan parannuksia päätösehdotukseen. Näitä olivat
 - tarkistukset, joissa halutaan korostaa pk-yritysten ja käsityöläisyriytysten – näiden yritysten omaleimaisuuden takia tarvitaan erityisolosuhteita – sekä työmarkkinaosapuolten ja oppisopimuskoulutuksen muiden osapuolten asemaa vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksen kehittämisessä
 - tarkistukset, joissa halutaan taata, että *eurooppalaisten koulutusjaksojen* kehittymisen edellytyksenä olevista ehdoista tiedotetaan hyvin ja niitä seurataan laajemmin, muun muassa terveyden, työsuojelun ja kielten osalta
 - tarkistukset, joissa korostetaan eurooppalaisten koulutusjaksojen järjestämisen vapaaehtoisuutta. Komissio on tietoinen siitä, että vuorottelukoulutusta koskevat toimintalinjat, järjestelmät ja lähestymistavat ovat erilaisia eri jäsenvaltioissa, eikä tämän päätösehdotuksen tarkoituksena ole muuttaa jäsenvaltioiden koulutusjärjestelmien organisaatiota tai sisältöä. Eurooppalaiset koulutusjaksot ovat vapaaehtoisia, eikä niitä ole varattu ainoastaan yhteisön koulutusalan ohjelmiin ja aloitteisiin liittyvien tukien saajille.

6. Komissio ei kuitenkaan voi hyväksyä kahta tarkistusta eikä osaa kolmannesta tarkistuksesta.

- Tarkistus, jonka tarkoituksena on vahvistaa vähimmäiskesto (*"kokonaisuudessaan tämä ajanjakso ei saa olla kolmea kuukautta lyhyempi"*), voi vaikeuttaa eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamista (tarkistus 19: 2 artiklan 4 kohta).

Eurooppalaisia koulutusjaksoja ei voida rajoittaa opintokäynteihin ja/tai kulttuurivierailuun. On taattava, että jaksot todellakin ovat laadukkaita koulutusjaksoja. Siksi komissio ehdottaa, että ne kestävät tarpeeksi pitkän ajan ja että kesto liittyy kiinteästi eurooppalaisten koulutusjaksojen tavoitteisiin sekä hankittaviin taitoihin. Edellä mainitut seikat on tarkennettava ennen eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamista lähettävän osapuolen, vastaanottavan osapuolen ja edunsaajan välillä tehdyssä kumppanuussopimuksessa. Jäsenvaltioiden järjestelmät ovat erilaisia ja aloilla on omat ominaispiirteensä. Myös jaksojen pituuksia koskevista ehdotuksista, joita toimielimet tekivät komissiolle käydyn keskustelun aikana, oli suuria eroja. Edellä mainitut seikat osoittavat hyvin sen, että vähimmäiskeston vahvistaminen aiheuttaa hankaluuksia ja voi jopa vaikeuttaa eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamista.

- Tarkistusta, jossa ehdotetaan, että *"komissio esittää tätä varten vuosittain ammattikoulutustarvetta koskevan laadullisen analyysin, jotta kansalliset ammattikoulutussuunnitelmat voidaan mukauttaa markkinoiden todellisiin tarpeisiin ja jotta parannetaan niiden nuorten mahdollisuuksia löytää työtä Euroopan työmarkkinoilla, joilla on kysytty valmiudet"*, ei myöskään voida hyväksyä, koska siinä asetetaan kyseenalaiseksi toissijaisuusperiaate. Useilla mailla ei sitä paitsi ole kansallista koulutussuunnitelmaa (tarkistus 29: 6 artiklan 3a kohta).
- Tarkistus 28 voidaan hyväksyä vain osittain: Euroopan parlamentin ehdottamassa muutoksessa tarkennetaan, että *"yhteisön rahoitusosuus on vähintään 50 prosenttia"*, ja tämä on vastoin komission ehdotuksessa määriteltyjä suuntaviivoja aloitteen toteuttamiseksi (7 artikla).

**Muutettu ehdotus neuvoston päätökseksi vuorottelu koulutukseen, mukaan lukien oppisopimuskoulutus, liittyvien Eurooppalaisten
koulutusjaksojen kehittämisestä**

COM (97) 572lopullinen	Muutettu ehdotus
EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 127 artiklan, ottaa huomioon komission ehdotuksen¹, ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon², toimii perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti Euroopan parlamentin kanssa yhdessä toimien³, sekä katsoo, että	EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 127 artiklan, ottaa huomioon komission ehdotuksen¹, ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon², toimii perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti Euroopan parlamentin kanssa yhdessä toimien³, sekä katsoo, että
1. perustamissopimuksessa yhteisölle annetaan vastuu jäsenvaltioiden toimia tukevan ja täydentävän ammatillista koulutusta koskevan politiikan täytäntöönpanosta pitäen täysin arvossa jäsenvaltioiden toimivaltaa, erityisesti edistämällä koulutukseen osallistuvien henkilöiden ja varsinkin nuorten liikkuvuutta; tämä ei merkitse jäsenvaltioiden lakien ja asetusten yhdenmukaistamista,	1. perustamissopimuksessa yhteisölle annetaan vastuu jäsenvaltioiden toimia tukevan ja täydentävän ammatillista koulutusta koskevan politiikan täytäntöönpanosta pitäen täysin arvossa jäsenvaltioiden toimivaltaa, erityisesti edistämällä koulutukseen osallistuvien henkilöiden ja varsinkin nuorten liikkuvuutta; tämä ei merkitse jäsenvaltioiden lakien ja asetusten yhdenmukaistamista,
2. neuvoston päätöksellä 63/266/ETY⁴ on vahvistettu yleiset periaatteet yhteisen ammatillista koulutusta koskevan politiikan toteuttamisessa, erityisesti sen toisessa periaatteessa; neuvoston	2. neuvoston päätöksellä 63/266/ETY⁴ on vahvistettu yleiset periaatteet yhteisen ammatillista koulutusta koskevan politiikan toteuttamisessa, erityisesti sen toisessa periaatteessa;

¹ EYVL C ..., ... 199, s.

² EYVL C ..., ... 199, s.

³ Euroopan parlamentin lausunto ... 199 (EYVL C, ... 199), neuvoston yhteinen kanta ... 199 (EYVL C ...) ja Euroopan parlamentin päätös ... 199 (EYVL C 205, ... 199).

⁴ EYVL L 63, 20.4.1963. s. 1138.

päätöksellä 94/819/EY⁵ hyväksyttiin Leonardo da Vinci -toimintaohjelma ammatillista koulutusta koskevan politiikan täytäntöönpanemiseksi,

neuvoston päätöksellä 94/819/EY⁵ hyväksyttiin Leonardo da Vinci -toimintaohjelma ammatillista koulutusta koskevan politiikan täytäntöönpanemiseksi,

3. Firenzessä kokoontunut Eurooppa-neuvosto oppisopimuskoulutuksen kehittämistä Euroopassa koskevassa komission tiedonannossa⁶,

3. Firenzessä kokoontunut Eurooppa-neuvosto pyysi komissiota tutkimaan oppisopimuskoulutuksen ja työllistyvyyden välistä suhdetta, ja kyseinen suhde arvioitiin myönteiseksi oppisopimuskoulutuksen kehittämistä Euroopassa koskevassa komission tiedonannossa,⁶

4. työllisyyttä käsitellyt Luxemburgin ylimääräinen Eurooppa-neuvosto tunnusti pienten ja keskisuurten yritysten ratkaisevan aseman pysyvien työpaikkojen luomisessa.

5. vuorottelukoulutus pienyrityksissä ja käsiteollisuudessa sekä erityisesti oppisopimuskoulutus muodostavat nuorten menestyksestä ammattiinsijoittumista edistävän välineen tarjoamalla heille mahdollisuuden hankkia tarpeelliset taidot vastaavanlaisen yritystoiminnan aloittamista tai jatkamista varten.

⁵ EYVL L 340, 29.12.1994, s. 8.

⁶ KOM(97) 300 lopullinen.

4. opintojen ja työharjoittelun vuorottelusta 18 päivänä joulukuuta 1979 annetussa neuvoston päätöslauselmassa⁷ suositellaan, että jäsenvaltioiden olisi kannustettava koulutuksen ja työpaikoilla hankittavan kokemuksen välisten toimivien suhteiden kehittämistä; tätä vahvistetaan vielä ammatillisen koulutuksen laadusta ja kiinnostavuudesta 5 päivänä joulukuuta 1994 annetussa neuvoston päätöslauselmassa⁸, jossa korostetaan vuorotteluun perustuvan ammatillisen koulutuksen tärkeyttä ja tarvetta tehostaa muissa jäsenvaltioissa suoritettavia koulutusjaksoja sekä näiden jaksoiden sisällyttämistä kansallisiin ammatillista koulutusta koskeviin ohjelmiin,

5. Komission valkoisessa kirjassa "*Oppiminen ja opettaminen: kohti kognitiivista yhteiskuntaa*"⁹ korostetaan tarvetta koulujen ja yritysten väliseen yhteistoimintaan;

6. oppilaitos ja yritys ovat toisiaan täydentäviä yleisten, teknisten ja sosiaalisten tietojen ja taitojen hankintapaikkoja; tältä kannalta katsottuna vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksella voidaan huomattavasti parantaa nuorten sijoittumista yhteiskuntaan ja työelämään, ja siitä voi olla etua useille kohderyhmille ja eri tasoilla, myös korkeakouluissa,

6. opintojen ja työharjoittelun vuorottelusta 18 päivänä joulukuuta 1979 annetussa neuvoston päätöslauselmassa⁷ suositellaan, että jäsenvaltioiden olisi kannustettava koulutuksen ja työpaikoilla hankittavan kokemuksen välisten toimivien suhteiden kehittämistä; tätä vahvistetaan vielä ammatillisen koulutuksen laadusta ja kiinnostavuudesta 5 päivänä joulukuuta 1994 annetussa neuvoston päätöslauselmassa⁸, jossa korostetaan vuorotteluun perustuvan ammatillisen koulutuksen tärkeyttä ja tarvetta tehostaa muissa jäsenvaltioissa suoritettavia koulutusjaksoja sekä näiden jaksoiden sisällyttämistä kansallisiin ammatillista koulutusta koskeviin ohjelmiin,

7. komission valkoisessa kirjassa "*Oppiminen ja opettaminen: kohti kognitiivista yhteiskuntaa*"⁹ korostetaan tarvetta koulujen ja yritysten väliseen yhteistoimintaan; neuvoston 15 päivänä joulukuuta 1997¹⁰ antaman asiaa koskevan päätöslauselman liitteenä olevissa vuoden 1998 työllisyyden suuntaviivoissa pyydetään jäsenvaltioita parantamaan nuorten työllisyyssnäkyviä antamalla heille sellaisia valmiuksia, jotka vastaavat työmarkkinoiden vaatimuksia; tässä yhteydessä neuvosto pyytää jäsenvaltioita perustamaan tai kehittämään oppisopimusjärjestelmiä.

8. oppilaitos ja yritys ovat toisiaan täydentäviä yleisten, teknisten ja sosiaalisten tietojen ja taitojen hankintapaikkoja; tältä kannalta katsottuna vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksella voidaan huomattavasti parantaa nuorten sijoittumista yhteiskuntaan ja työelämään, ja siitä voi olla etua useille kohderyhmille ja eri tasoilla, myös korkeakouluissa, annettavassa koulutuksessa,

⁷ EYVL C 1, 3.1.1980, s. 1.

⁸ EYVL C 374, 30.12.1994, s. 1.

⁹ KOM(95) 590 lopullinen.

¹⁰ EYVL C 30, 28.1.1998, s. 1.

annettavassa koulutuksessa, jossa opiskelijat ovat työsopimussuhteessa,	jossa opiskelijat ovat työsopimussuhteessa,
7. sen lisäksi, että vuorottelu- tai oppisopimuskoulutukseen osallistuvat nuoret saavat yhteisön ohjelmista tai aloitteista, erityisesti Leonardo da Vinci -ohjelmasta, kansainväliseen liikkuvuuteen tarkoitettuja yksilökohtaisia tukia, tarvitaan erityisiä varoja eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamista koskevan täytäntöönpano-, tiedotus- ja koordinointijärjestelmän perustamiseen yhdessä jäsenvaltioiden kanssa,	9. sen lisäksi, että vuorottelu- tai oppisopimuskoulutukseen osallistuvat nuoret saavat yhteisön ohjelmista tai aloitteista, erityisesti Leonardo da Vinci -ohjelmasta, kansainväliseen liikkuvuuteen tarkoitettuja yksilökohtaisia tukia, ja ottaen huomioon nykyiset suuret erot kansallisten vuorottelu- ja oppisopimuskoulutusjärjestelmien välillä, tarvitaan erityisiä varoja eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamista koskevan täytäntöönpano-, tiedotus- ja koordinointijärjestelmän perustamiseen läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden ja eri tasojen työmarkkinaosapuolten kanssa,
	10. tulevissa koulutusta ja ammattikoulutusta koskevissa ohjelmissa on tuotava esiin oppisopimuskoulutuksen luonne muiden ammattikoulutusten joukossa ja erityisesti edistettävä oppisopimuskoulutukseen osallistuvien liikkuvuutta valtioiden rajojen yli.
8. yksilöiden, suurten ja pk-yritysten sekä yhteiskunnan tarpeisiin vastaavan laadukkaan koulutuksen takaamiseksi on tärkeää, että vuorottelu- ja oppisopimuskoulutus vastaa yhteisiä lähestymistapoja, erityisesti pedagogiikan, organisoinnin ja seurannan osalta sekä oppilaitosten ja yritysten välisissä suhteissa; jos jäsenvaltion ammatillisessa koulutusjärjestelmässä säädetään vuorottelukoulutuksesta, johon kuuluu vaihtojakso, sen on säädettävä aiheellisista toimenpiteistä, jotta asianomaiset henkilöt voivat hyödyntää yhteistä järjestelmää, jolla he voivat todistaa tällaisten koulutusjaksojen suorittamisen,	11. Eures-järjestelmä voisi tässä yhteydessä hoitaa tärkeää tehtävää helpottamalla toisessa jäsenvaltiossa tarjolla olevaa oppisopimuskoulutusta koskevien tietojen saamista ja levittämistä. 12. yksilöiden, teollisuuden ja pk-yritysten sekä käsiteollisuusyritysten ja yhteiskunnan tarpeisiin vastaavan laadukkaan koulutuksen takaamiseksi valtioiden rajat ylittävän liikkuvuuden puitteissa on tärkeää, että vuorottelu- ja oppisopimuskoulutus vastaa yhteisiä sääntöjä, erityisesti pedagogiikan, organisoinnin ja koordinoinnin osalta oppilaitosten ja yritysten välillä; jos jäsenvaltion ammatillisessa koulutusjärjestelmässä ja valtioiden rajat ylittävän liikkuvuuden puitteissa sallitaan vuorottelukoulutus, johon kuuluu vaihtojakso jossakin yhteisön muussa jäsenvaltiossa, sen on säädettävä aiheellisista toimenpiteistä, jotta asianomaiset henkilöt voivat hyödyntää yhteistä järjestelmää, jolla he voivat todistaa tällaisten koulutusjaksojen suorittamisen,

	13. <u>koulutukseen osallistuvien olisi saatava vaihtojaksoa varten tarvittava valmennus, erityisesti tieto tulevalla työpaikalla esiintyvistä terveys- ja turvallisuusriskeistä ja noudatettavista menettelyistä sekä kielen perusopetusta, perustiedot isäntämaan oloista, avusta majoituksen järjestämisessä sekä odotettavissa olevasta palkasta ja kuluista, jotta he voivat nauttia täysin harjoittelukokemuksesta.</u>
	14. <u>pienyrittäjissä ja käsiteollisuudessa ohjaajana voi toimia artesaani; tällöin ohjaajana toimimisen helpottamiseksi on suotavaa toteuttaa pedagogisia erityistoimenpiteitä.</u>
9. on tärkeää varmistaa kansainvälisten vaihtojaksojen laatu, mistä jäsenvaltioilla on erityinen vastuu; lisäksi <i>naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien sisällyttämisestä kaikkiin yhteisön politiikkoihin ja toimiin</i> annetun komission tiedonannon ¹¹ mukaisesti on pyrittävä edistämään yhtäläistä osallistumista eurooppalaisiin koulutusjaksoihin ja tätä varten on toteutettava asianmukaisia toimenpiteitä,	15. on tärkeää varmistaa kansainvälisten vaihtojaksojen laatu, mistä jäsenvaltioilla on erityinen vastuu; lisäksi naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien sisällyttämisestä kaikkiin yhteisön politiikkoihin ja toimiin annetun komission tiedonannon mukaisesti on pyrittävä edistämään yhtäläistä osallistumista eurooppalaisiin koulutusjaksoihin ja tätä varten on toteutettava asianmukaisia toimenpiteitä; <u>yhtäläiseen osallistumiseen ei saa vaikuttaa sukupuoli, rotu, uskonto tai vammaisuus.</u>
8 10. komission tehtävänä on valvoa <u>yhteistyössä jäsenvaltioiden tätä tarkoitusta varten nimeämien elinten kanssa</u> tämän päätöksen täytäntöönpanossa yhtenäisyyttä yhteisön koulutusalan ohjelmien ja aloitteiden kanssa ja varmistaa sen täytäntöönpanon jatkuva seuranta, ja	16. komission tehtävänä on valvoa jäsenvaltioiden <u>toimivaltaisten elinten tuella</u> tämän päätöksen täytäntöönpanossa yhtenäisyyttä ja synergiaa yhteisön koulutusalan ohjelmien ja aloitteiden kanssa; <u>komission on yhdessä jäsenvaltioiden ja työmarkkinaosapuolten kanssa</u> varmistettava sen täytäntöönpanon jatkuva seuranta, ja
	17. <u>kolmen vuoden kuluttua tämän päätöksen voimaantulosta on arvioitava sen vaikutusta ja laadittava selvitys eurooppalaisten koulutusjaksojen osalta saaduista kokemuksista, jotta nähdään, tarvitaanko korjaavia tai tukevia toimia.</u>
	18. <u>tämä toiminta on osa "Tietojen ja taitojen Eurooppaa" koskevien ohjelmien yleisiä kehyksiä</u>

¹¹ KOM(96) 67 lopullinen.

11. perustamissopimuksen 3 b artiklassa määrätyn toissijaisuusperiaatteen ja suhteellisuusperiaatteen mukaisesti jäsen valtiot eivät pysty toteuttamaan riittävällä tavalla vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen kehittämistä koskevan suunnitellun toimen tavoitteita sikäli, että kehittämiseen ja yhteisön tiedottavan asiakirjan laatimiseen vaaditaan yhteisön tasolla koordinoituja toimia yhteisen sisällön perusteella, ja jäsenvaltioiden koulutusjärjestelmien huomattavien eroavaisuuksien vuoksi ne voidaan toteuttaa paremmin yhteisön tasolla; tällä päätöksellä vahvistetaan vain vähimmäisvaatimukset näiden tavoitteiden saavuttamiseksi eikä säädetä sellaisesta, mikä ei ole tarpeen tämän kannalta,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Tavoitteet

1. Tällä päätöksellä vahvistetaan sisältö ja yhteiset periaatteet, joita sovelletaan vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen (jäljempänä 'eurooppalaiset koulutusjaksot') täytäntöönpanoon.
2. Tällä päätöksellä vahvistetaan Europass-todistus, jolla on tarkoitus todistaa yhteisön tasolle vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksessa olevan henkilön suorittama koulutusjakso tai -jaksot muussa jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa hän saa koulutusta.

2 artikla

Määritelmät

Ottaen huomioon jäsenvaltioiden väliset erot vuorottelu- ja oppisopimuskoulutusta koskevissa järjestelmissä ja säännöksissä tässä päätöksessä seuraavilla termeillä tarkoitetaan seuraavaa:

19. perustamissopimuksen 3 b artiklassa määrätyn toissijaisuusperiaatteen ja suhteellisuusperiaatteen mukaisesti jäsenvaltiot eivät pysty toteuttamaan riittävällä tavalla vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen kehittämistä koskevan suunnitellun toimen tavoitteita sikäli, että kehittämiseen ja yhteisön tiedottavan asiakirjan laatimiseen vaaditaan yhteisön tasolla koordinoituja toimia yhteisen sisällön perusteella, ja jäsenvaltioiden koulutusjärjestelmien huomattavien eroavaisuuksien vuoksi ne voidaan toteuttaa paremmin yhteisön tasolla; tällä päätöksellä vahvistetaan vain vähimmäisvaatimukset näiden tavoitteiden saavuttamiseksi eikä säädetä sellaisesta, mikä ei ole tarpeen tämän kannalta,

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Tavoitteet

1. Tällä päätöksellä vahvistetaan sisältö ja yhteiset periaatteet, joita sovelletaan vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen (jäljempänä "eurooppalaiset koulutusjaksot") täytäntöönpanoon, ja määritetään vastuukysymykset täytäntöönpanon eri näkökohtiin liittyen.
2. Tällä päätöksellä vahvistetaan Europass-todistus, jolla on tarkoitus todistaa yhteisön tasolle vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksessa olevan henkilön suorittama koulutusjakso tai -jaksot muussa jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa hän saa koulutusta.
3. Eurooppalaiseen koulutusjaksoon osallistuminen ja kyseisen todistuksen käyttö on vapaaehtoista. Todistusta käytetään osana 3 artiklassa tarkoitettua yhteistyökumppanuutta. Tämä päätös ei aiheuta muita velvoitteita, eikä sen perusteella luoda muita kuin jäljempänä määrättyt oikeudet.

2 artikla

Määritelmät

Ottaen huomioon jäsenvaltioiden väliset erot vuorottelu- ja oppisopimuskoulutusta koskevissa järjestelmissä ja säännöksissä tässä päätöksessä seuraavilla termeillä tarkoitetaan seuraavaa:

1. **eurooppalainen koulutusjakso:** ammatillinen koulutusjakso, jonka henkilö on suorittanut jossakin muussa jäsenvaltiossa (vastaanottava jäsenvaltio) kuin siinä, jossa henkilö on vuorottelukoulutuksessa (lähtöjäsenvaltio), ja joka kuuluu kyseiseen koulutukseen;
2. **ammattillisessa vuorottelukoulutuksessa oleva henkilö:** minkä ikäinen henkilö hyvänsä, joka saa minkä tahansa tasoista, myös korkeakoulutasoista, ammatillista koulutusta, joka johtaa kyseisen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten tunnustamaan loppututkintoon ja johon sisältyy vuorottelevia koulutusjaksoja erillisinä ja täydentävinä koulutuspaikkoina toimivissa oppilaitoksessa ja yrityksessä riippumatta siitä, onko tämä henkilö työsuhteessa, oppisopimussuhteessa, koululaisena tai opiskelijana;
3. **ohjaaja:** se henkilö yrityksessä tai oppilaitoksessa, jonka tehtävänä on vuorottelukoulutuksen puitteissa auttaa, antaa tietoa, opastaa ja valvoa koulutuksessa olevia henkilöitä näiden ollessa yrityksessä eurooppalaisen koulutusjakson ajan; tätä varten ohjaaja toimii kiinteässä yhteydessä eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuviin toimivaltaisiin ammattijärjestöihin;
4. **riittävä kesto:** toisessa jäsenvaltiossa suoritettun vuorottelukoulutukseen liittyvän jakson kesto, jota pidetään osapuolten yhteisellä sopimuksella sellaisena, että se osaltaan edistää laadukasta koulutusta;
5. **Europass-todistus:** asiakirja, jolla todistetaan, että sen haltija on suorittanut yhden tai useampia vuorottelu- ja oppisopimuskoulutusjaksoja jossakin toisessa jäsenvaltiossa tässä päätöksessä määritellyin edellytyksin;
6. **vastaanottava yhteistyökumppani:** organisaatio, joka vastaa *eurooppalaisista koulutusjaksoista* vastaanottavassa jäsenvaltiossa (esim. yritys, koulutuslaitos- tai keskus).

3 artikla

Sisältö ja yhteiset periaatteet

1.**eurooppalainen koulutusjakso:** ammatillinen koulutusjakso, jonka henkilö on suorittanut jossakin muussa jäsenvaltiossa (vastaanottava jäsenvaltio) kuin siinä, jossa henkilö on vuorottelukoulutuksessa (lähtöjäsenvaltio), ja joka kuuluu kyseiseen koulutukseen;

2.**ammattillisessa vuorottelukoulutuksessa oleva henkilö:** minkä ikäinen henkilö hyvänsä, joka saa minkä tahansa tasoista, myös korkeakoulutasoista, ammatillista koulutusta, joka johtaa kyseisen jäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten tunnustamaan loppututkintoon ja johon sisältyy vuorottelevia koulutusjaksoja erillisinä ja täydentävinä koulutuspaikkoina toimivissa oppilaitoksessa ja yrityksissä riippumatta siitä, onko tämä henkilö työsuhteessa, oppisopimussuhteessa, koululaisena tai opiskelijana;

3.**ohjaaja:** se henkilö yrityksessä tai oppilaitoksessa, jonka tehtävänä on vuorottelukoulutuksen puitteissa auttaa, antaa tietoa, opastaa ja valvoa koulutuksessa olevia henkilöitä näiden ollessa yrityksessä eurooppalaisen koulutusjakson ajan; tätä varten ohjaaja toimii kiinteässä yhteydessä eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuviin toimivaltaisiin ammattijärjestöihin;

4. **riittävä kesto:** toisessa jäsenvaltiossa suoritettun vuorottelukoulutukseen liittyvän jakson kesto, jota pidetään osapuolten yhteisellä sopimuksella sellaisena, että se osaltaan edistää laadukasta koulutusta;

5. **Europass-todistus:** asiakirja, jolla todistetaan, että sen haltija on suorittanut yhden tai useampia vuorottelu- ja oppisopimuskoulutusjaksoja jossakin toisessa jäsenvaltiossa tässä päätöksessä määritellyin edellytyksin;

6. **vastaanottava yhteistyökumppani:** organisaatio, joka vastaa *eurooppalaisista koulutusjaksoista* vastaanottavassa jäsenvaltiossa (esim. yritys, koulutuslaitos- tai keskus).

3 artikla

Sisältö ja yhteiset periaatteet

1. Jos jäsenvaltion ammatillisessa koulutusjärjestelmässä säädetään vuorottelukoulutuksesta, johon kuuluu vaihtojaksoja toisessa jäsenvaltiossa, niiden on toteutettava tarpeelliset toimenpiteet, jotta kyseisessä koulutuksessa ovat henkilöt voivat osallistua *eurooppalaisiin koulutusjaksoihin*.
2. *Eurooppalaisten koulutusjaksojen* on kuuluttava kiinteänä osana lähtöjäsenvaltiossa suoritettavaan ammatilliseen koulutukseen.
3. Lähtöjäsenvaltiossa ja vastaanottavassa jäsenvaltiossa koulutuksesta vastaavien organisaatioiden on yhdessä määritettävä *eurooppalaisten koulutusjaksojen* sisältö, pätevyyttä koskevat tavoitteet, kesto ja seuranta koskevat yksityiskohtaiset säännöt.
4. *Eurooppalaisten koulutusjaksojen* valvonnasta ja ohjauksesta vastaa vastaanottavassa yhteistyökumppanissa oleva ohjaaja; tässä on otettava huomioon pk-yritysten ja käsiteollisuusyritysten kyky taata valvonta.
5. *Eurooppalaisilla koulutusjaksoilla* on oltava riittävä kesto.
6. Lähtöjäsenvaltiossa koulutuksesta vastaava organisaatio antaa todistuksen *eurooppalaisen koulutusjakson* suorittamisesta 4 artiklan mukaisesti.

4 artikla

Europass-todistus

1. Jokainen *eurooppalaisen koulutusjakson* suorittanut henkilö saa tästä Europass-todistuksen. Se on yhteisön tiedottava asiakirja, jonka sisältö ja ulkomuoto kuvataan liitteessä.
2. Europass-todistuksessa
- a) täsmennetään saatu ammatillinen koulutus, jonka osana *eurooppalainen koulutusjakso* on suoritettu, ja loppututkinto, johon se johtaa lähtöjäsenvaltiossa voimassa olevien sääntöjen ja järjestelmien mukaisesti;
- b) täsmennetään, että *eurooppalainen koulutusjakso* kuuluu kiinteänä osana lähtöjäsenvaltiossa saatavaan ammatilliseen koulutukseen;

1. Jos jäsenvaltion ammatillisessa koulutusjärjestelmässä sallitaan vuorottelukoulutus, johon kuuluu vaihtojaksoja toisessa jäsenvaltiossa, sen on toteutettava tarpeelliset toimenpiteet, jotta kyseisessä koulutuksessa toisessa jäsenvaltiossa olevat henkilöt voivat ottaen huomioon kulloisetkin työoikeudelliset standardit, osallistua eurooppalaisiin koulutusjaksoihin;
2. Eurooppalaisten koulutusjaksojen on kuuluttava kiinteänä osana lähtöjäsenvaltiossa suoritettavaan ammatilliseen koulutukseen eikä niitä saa käyttää työpaikkojen korvaamisen keinona lähtöjäsenvaltiossa.
3. Lähtöjäsenvaltiossa ja vastaanottavassa jäsenvaltiossa koulutuksesta vastaavien organisaatioiden on yhdessä määritettävä *eurooppalaisten koulutusjaksojen* sisältö, pätevyyttä koskevat tavoitteet, kesto ja seuranta koskevat yksityiskohtaiset säännöt.
4. *Eurooppalaisten koulutusjaksojen* valvonnasta ja ohjauksesta vastaa vastaanottavassa yhteistyökumppanissa oleva ohjaaja; tässä on otettava huomioon pk-yritysten ja käsiteollisuusyritysten kyky taata valvonta.
5. *Eurooppalaisilla koulutusjaksoilla* on oltava riittävä kesto.
6. Lähtöjäsenvaltiossa koulutuksesta vastaava organisaatio antaa Europass-todistuksen 4 artiklan määräysten mukaisesti.

4 artikla

Europass-todistus

1. Jokainen *eurooppalaisen koulutusjakson* suorittanut henkilö saa tästä Europass-todistuksen. Se on yhteisön tiedottava asiakirja, jonka sisältö ja ulkomuoto kuvataan liitteessä.
2. Europass-todistuksessa
- a) täsmennetään saatu ammatillinen koulutus, jonka osana *eurooppalainen koulutusjakso* on suoritettu, ja loppututkinto, johon se johtaa lähtöjäsenvaltiossa voimassa olevien sääntöjen ja järjestelmien mukaisesti;
- b) täsmennetään, että *eurooppalainen koulutusjakso* kuuluu kiinteänä osana lähtöjäsenvaltiossa saatavaan ammatilliseen koulutukseen;

- c) määritellään *eurooppalaisen koulutusjakson* sisältö ja täsmennetään työharjoittelussa tai koulutuksessa hankitut taidot;
- d) ilmoitetaan vastaanottavan kumppanin järjestämän *eurooppalaisen koulutusjakson* kesto työharjoittelun tai koulutuksen aikana;
- e) ilmoitetaan vastaanottava yhteistyökumppani;
- f) ilmoitetaan ohjaajan pätevyys.
- g) Todistuksen täyttää osallistujan koulutuksesta lähtöjäsenvaltiossa vastaava organisaatio, ja sen allekirjoittavat yhdessä kyseinen organisaatio, vastaanottava kumppani ja osallistuja.

3. Europass-todistuksia koskevia säännöksiä sovelletaan myös silloin, kun *eurooppalaiseen koulutusjaksoon* sisältyy joukko koulutusjaksoja .

5 artikla

Yhtenäisyys ja täydentävyys

Yhteisön koulutusalan ohjelmiin ja aloitteisiin kuuluvien menettelyiden ja resurssien mukaisesti komissio varmistaa tämän päätöksen täytäntöönpanon sekä kyseisten ohjelmien ja aloitteiden välisen yhtenäisyyden.

- c) määritellään *eurooppalaisen koulutusjakson* sisältö ja täsmennetään työharjoittelussa tai koulutuksessa hankitut taidot;
- d) ilmoitetaan vastaanottavan kumppanin järjestämän *eurooppalaisen koulutusjakson* kesto työharjoittelun tai koulutuksen aikana;
- e) ilmoitetaan vastaanottava yhteistyökumppani;
- f) ilmoitetaan ohjaajan pätevyys.
- g) Todistuksen täyttää osallistujan koulutuksesta lähtöjäsenvaltiossa vastaava organisaatio, ja sen allekirjoittavat yhdessä kyseinen organisaatio, vastaanottava kumppani ja osallistuja.

3. Europass-todistuksia koskevia säännöksiä sovelletaan myös silloin, kun *eurooppalaiseen koulutusjaksoon* sisältyy joukko koulutusjaksoja.

5 artikla

Yhtenäisyys ja täydentävyys

Yhteisön koulutusalan ohjelmiin ja aloitteisiin kuuluvien menettelyiden ja resurssien mukaisesti komissio varmistaa tämän päätöksen täytäntöönpanon sekä kyseisten ohjelmien ja aloitteiden välisen yhtenäisyyden ja synergian.

6 artikla

Kannustus- ja liitännäistoimet

1. Komissio varmistaa Europass-todistusten asianmukaisen laatimisen, levittämisen ja seurannan läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa. Tätä varten jokainen jäsenvaltio nimeää organisaation, jonka tehtävänä on huolehtia läheisessä yhteistyössä työmarkkinaosapuolten ja vuorottelukoulutusta edustavien organisaatioiden kanssa yhteensovittamisesta ja täytäntöönpanosta kansallisella tasolla.
2. Jokaisen jäsenvaltion on toteutettava tarvittavat säännökset ja toimenpiteet
 - a) toteutettujen toimien laadun valvontaa ja laadun arviointia varten
 - b) tasa-arvon toteutumista varten, erityisesti saamalla ohjaajat tietoisiksi tästä.
3. Komissio perustaa läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa keskinäisen tiedotus- ja yhteensovittamisjärjestelmän.

6 artikla

Kannustus- ja liitännäistoimet

1. Komissio koordinoi tämän päätöksen mukaisesti toteutettujen eurooppalaisten koulutusjaksojen seuranta- ja arviointitoimenpiteet ja varmistaa Europass-todistusten asianmukaisen laatimisen, levittämisen ja seurannan läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa. Tätä varten jokainen jäsenvaltio nimeää yhden tai useamman organisaation, joiden tehtävänä on huolehtia läheisessä yhteistyössä työmarkkinaosapuolten ja vuorottelukoulutusta edustavien organisaatioiden kanssa yhteensovittamisesta ja täytäntöönpanosta kansallisella tasolla.
2. Jokaisen jäsenvaltion on toteutettava tarvittavat säännökset ja toimenpiteet
 - a) toteutettujen toimien laadun valvontaa ja laadun arviointia varten
 - b) tasa-arvon toteutumista varten, erityisesti saamalla ohjaajat ja yhteistyökumppanit tietoisiksi tästä,
 - c) helpottaakseen ohjauksen antamista koulutukseen osallistuville työpaikalla esiintyvistä terveys- ja turvallisuusriskeistä sekä noudatettavista menettelyistä vastaanottajavaltiossa.
3. Komissio perustaa läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa keskinäisen tiedotus- ja yhteensovittamisjärjestelmän eurooppalaisten koulutusjaksojen täytäntöönpanon edistämiseksi. Erityisesti se tukee tiedon levittämistä vuorottelukoulutusmahdollisuuksista yhteisön jäsenvaltioissa ja kumppanuuksien luomista.
4. Komissio antaa tämän päätöksen voimaantuloa seuraavien kolmen vuoden kuluessa neuvostolle ja Euroopan parlamentille kertomuksen päätöksen täytäntöönpanosta ja arvioi päätöksen vaikutuksia vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksen edistämiseen sekä ehdottaa mahdollisia täydentäviä toimenpiteitä toiminnan tehostamiseksi.

7/

7 artikla Rahoitus Edellä 6 artiklan 1 ja 3 kohdan toteuttamista varten tarvittavat varat saadaan Euroopan unionin yleisestä talousarviosta rahoitusnäkymien mukaisesti.	7 artikla Rahoitus Edellä 6 artiklan 1 ja 3 kohdan toteuttamista varten tarvittavat varat <u>myöntää budjettivallan käyttäjä vuotuisen menettelyn puitteissa</u> rahoitusnäkymien mukaisesti.
8 artikla Soveltaminen Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.	8 artikla Soveltaminen Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.
9 artikla Vastaanottajat Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.	9 artikla Vastaanottajat Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Liite

Europass-todistus

Asiakirjan kuvaus

Asiakirja on A5-kokoinen arvostelukirja.

Siihen sisältyy kansilehden lisäksi 6 lehteä.

Etukannessa on esiinnyttävä

- termi *Europass*
- yhteisön tunnus

Etukannen sisäsivu

Yleinen kuvaus Europass-todistuksesta (osallistujan kielellä)

Tämä yhteisön Europass-asiakirja on laadittu vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen täytäntöönpanoa koskevan päätöksen 98/.../EY mukaisesti.

Sen tarkoituksena on (pätöksen 2 artiklan mukaisesti) todistaa vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen osallistuvan henkilön suorittama koulutusjakso tai -jaksot jossakin toisessa jäsenvaltiossa kuin siinä, missä hän saa koulutuksensa.

Lehti 1, etusivu

Osallistujan tiedot (osallistujan kielellä)

Eri otsakkeet annetaan muilla yhteisön virallisilla kielillä takakannen sisäsivulla.

Lehti 1, takasivu

Eurooppalainen koulutusjakso 1

(lähtöoppilaitoksen kielellä)

- saatu ammatillinen koulutus ja loppututkinto, johon se johtaa
- tämä *eurooppalainen koulutusjakso* on kiinteä osa koulutusta
- eurooppalaisen koulutusjakson* sisältö ja työharjoittelussa tai koulutuksessa saadut taidot
- eurooppalaisen koulutusjakson* kesto
- tiedot vastaanottavasta kumppanista (koulutuskeskus ja/tai yritys)

- f) ohjaajan pätevyys
- g) lähettävän organisaation, vastaanottavan kumppanin ja osallistujan allekirjoitukset.

Lehti 2, etusivu

Eurooppalainen koulutusjakso 1

Lehden 1 takasivulla olleet tiedot vastaanottavan kumppanin kielellä.

Lehti 2, takasivu

Eurooppalainen koulutusjakso 1

Lehden 1 takasivulla olleet tiedot osallistujan kielellä, mikäli se on eri kuin lehdellä 1 käytetty.

Lehti 3, etu- ja takasivu; lehti 4, etusivu

Eurooppalainen koulutusjakso 2 (tarvittaessa)

Lehti 4, takasivu; lehti 5, etu- ja takasivu

Eurooppalainen koulutusjakso 3 (tarvittaessa)

Rahoitus selvitys

1. TOIMENPITEEN NIMI

Vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen kehittäminen

2. BUDJETTIKOHTA

B3-1020 "Sosiaalista vuoropuhelua koskevat toimet ja valmistelevat toimenpiteet ammatillisen koulutuksen alan yhteistyön tehostamiseksi"

3. OIKEUSPERUSTA

Perustamissopimuksen 127 artikla
Neuvoston päätös N:o 98/.../EY, tehty ...

4. TOIMENPITEEN KUVAUS

4.1. Toimenpiteen yleistavoite

Neuvoston päätöksellä ehdotettavan toimen tarkoituksena on kehittää vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyviä eurooppalaisia koulutusjaksoja (jäljempänä 'eurooppalaiset koulutusjaksot') ja antaa näihin koulutusjaksoihin osallistuville todistus (jäljempänä 'Europass-todistus')

4.2. Toimenpiteen kesto ja sen uusimista koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Jatkuva toimi. Aloitus 1. tammikuuta 1999.

5. MENOJEN JA TULOJEN LUOKITUS

5.1. Ei-pakollinen

5.2. Jaksotetut määrärahat

6. MENO-/TULOLAJI

Menot muodostuvat seuraavista tekijöistä:

- tuki yhteisrahoitukseen muiden julkisen tai yksityisen sektorin lähteiden kanssa (tuki jäsenvaltioiden nimeämille resurssikeskuksille Europass-todistusten painatusta ja levitystä varten, tuki jäsenvaltioissa ja yhteisön tasolla järjestettäviä tapahtumia varten toimen tukemiseksi). Yhteisön tuen osuus voi olla enintään 50 %.
- täysin rahoitettavat sopimukset sellaisten asiantuntijoiden töiden ja tutkimusten osalta, jotka auttavat kehittämään yhteistä lähestymistapaa erityisesti Europass-todistuksen suunnitteluun ja arviointiin.

7. TALOUDELLISET VAIKUTUKSET

7.1. Toimenpiteen kokonaiskustannusten laskutapa (yksittäisten ja yhteenlaskettujen kustannusten välinen suhde)

Laskentaan sovelletaan seuraavia muuttujia:

- kustannukset Europass-todistuksen suunnittelusta: 100 000 ecua
- kustannukset Europass-todistuksen painatuksesta jäsenvaltioissa: 100 000 kappaletta 3 ecun yksikköhintaan eli 300 000 ecua (koko vuonna)
- kustannukset verkostojen perustamisesta ja eurooppalaisten koulutusjaksojen ja Europass-todistusten levityksestä: 30 000 ecua jäsenvaltiota kohti eli 450 000 ecua
- kustannukset tuki- ja tiedotus-/arviointitoimien (erityisesti konferenssien) järjestämisestä: 20 000 ecua jäsenvaltiota kohti (eli 300 000 ecua) ja kahden yhteisön tasoisen konferenssin järjestämisestä: 2 x 50 000 ecua, eli kaikki yhteensä 400 000 ecua
- kustannukset tutkimuksista ja asiantuntijoiden toimista: 100 000 ecua

eli kaikki yhteensä noin 1,25 miljoonaa ecua täyttä vuotta kohti. Tähän on lisättävä ensimmäisen vuoden osalta (1999) Europass-todistuksen suunnittelu, mutta toisaalta kahden ensimmäisen vuoden aikana Europass-todistusten tuotantokyky lisääntyy (100 000 vuonna 1999 ja 200 000 vuonna 2000).

7.2. Kustannusten jakautuminen toimenpiteen eri tekijöiden mukaan

Maksusitoumusmäärärahat (miljoonaa ecua, käyvät hinnat)

Erittely	1999	2000	2001	2002	2003	2004 ja seur.	YHTEENSA
- Todistuksen suunnittelu	0,100						0,100
- Todistuksen painatus ja levitys	0,100	0,200	0,300	0,300	0,300	0,300	1,500
- Tuki verkostojen perustamiseen ja levitykseen	0,450	0,450	0,450	0,450	0,450	0,450	2,700
- Tiedotustoimet	0,400	0,400	0,400	0,400	0,400	0,400	2,400
- Asiantuntijoiden työ	0,100	0,100	0,100	0,100	0,100	0,100	0,600
YHTEENSA	1,150	1,150	1,250	1,250	1,250	1,250	7,300

7.3. Tutkimuksista, asiantuntijoista jne. aiheutuvat toiminnalliset kustannukset, jotka sisältyvät talousarvion B-osaan

Maksusitoumusmäärärahat (miljoonaa ecua, käyvät hinnat)

Erittely	1999	2000	2001	2002	2003	2004 ja seur.	YHTEENSA
- Tutkimukset	0,050	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000	0,050
- Asiantuntijoiden kokoukset	0,050	0,050	0,050	0,050	0,050	0,050	0,300
- Konferenssit	0,100	0,050	0,050	0,050	0,050	0,050	0,350
- Tiedotus	0,050	0,050	0,050	0,050	0,050	0,050	0,300
YHTEENSA	0,250	0,150	0,150	0,150	0,150	0,150	1,000

7.4. Maksusitoumusmäärärahojen / maksumäärärahojen aikataulu

Maksusitoumusmäärärahat (miljoonaa ecua)

	1999	2000	2001	2002	2003	2004 ja seur.	YHTEENSÄ
Maksusitoumus- määrärahat	1,150	1,150	1,250	1,250	1,250	1,250	7,300
Maksu- määrärahat							
1999	0,900						0,900
2000	0,250	0,880					1,130
2001		0,270	0,960				1,230
2002			0,290	0,960			1,250
2003				0,290	0,960		1,250
2004 ja seur.					0,290	1,250	1,540
YHTEENSÄ	1,150	1,150	1,250	1,250	1,250	1,250	7,300

8. PETOSTENVASTAISET TOIMENPITEET

Kaikissa komission ja maksunsaajan välisissä sopimuksissa, yleissopimuksissa ja oikeudellisissa sitoumuksissa määrätään komission tai tilintarkastustuomioistuimen mahdollisuudesta tehdä paikan päällä tarkastuksia. Edunsaajien on tehtävä tuetusta toiminnasta raportti ja taloudellinen katsaus, joita tarkastellaan sekä sisällön että kustannusten tukikelpoisuuden kannalta yhteisön rahoitusta koskevien tavoitteiden mukaisesti.

9. KUSTANNUSTEHOKKUUSANALYYSI

9.1. Määrälliset erityistavoitteet ja kohderyhmä

Ehdotetun neuvoston päätöksen tarkoituksena on edistää vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyviä eurooppalaisia koulutusjaksoja (jäljempänä 'eurooppalaisia koulutusjaksoja') ja myöntää tällaisiin koulutusjaksoihin osallistuneille asiakirja tai todistus (jäljempänä 'Europass-todistus').

Ehdotuksen tavoitteena on myös

1. laatia yleiset ja yhteiset laatuperiaatteet, joita sovelletaan vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen täytäntöönpanossa.

2. ottaa käyttöön (suunnitella, painattaa ja levittää) eurooppalainen todistus (Europass-todistus) eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuville.
3. perustaa tiedotus- ja koordinoitijärjestelmä läheisessä yhteistyössä kansallisten viranomaisten ja työmarkkinaosapuolten kanssa.
4. saada vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen osallistuvat eri tahot tietoisiksi eurooppalaisten koulutusjaksojen järjestämisestä varmistamalla tulosten mahdollisimman laaja levittäminen erityisesti Europass-todistusten osalta.
5. mahdollistaa toimiva tiedonvaihto vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen osallistuvien eri tahojen välillä siitä, mikä olisi paras tapa varmistaa yhteisön säännösten täytäntöönpano.

Leonardo da Vinci- ja Sokrates-ohjelman kaltaisista toimintaohjelmista saatujen kokemusten perusteella voidaan arvioida, että pitkällä aikavälillä noin 100 000 nuorta vuodessa osallistuu eurooppalaisiin koulutusjaksoihin.

Toimen kohderyhmänä ovat pitkällä aikavälillä kaikki nuoret, jotka osallistuvat vapaaehtoisesti vuorottelukoulutukseen erityisesti oppisopimusten kautta, eli sellaiseen koulutukseen, joka päätöksen 2 artiklan a alakohdassa on määritelty seuraavasti: "minkä tahansa tasoista, myös korkeakoulutasoista, ammatillista koulutusta, joka johtaa kyseisen jäsenvaltion viranomaisten tunnustamaan loppututkintoon ja johon sisältyy vuorottelevia koulutusjaksoja erillisinä ja täydentävinä koulutuspaikkoina toimivissa oppilaitoksessa ja yrityksessä".

Koska eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuvien nuorten liikkuvuuteen tarkoitettu suora tuki voi tulla yhteisön nykyisistä ohjelmista ja aloitteista (erityisesti Leonardo da Vinci-ohjelmasta) käytettävissä olevien varojen rajoissa ja ohjelmiin sisältyvien menettelyiden mukaisesti, tätä toimea on tuettava perustamalla keskinäinen tiedotus- ja koordinoitiverkko. On kuitenkin huomattava, että tässä päätöksessä määritelty vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen liittyvien eurooppalaisten koulutusjaksojen yleiset ja yhteiset periaatteet eivät koske pelkästään niitä eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuvia, jotka saavat tukea yhteisön ammatilliseen koulutukseen liittyvistä vaihto-ohjelmista, vaan myös niitä nuoria, jotka osallistuvat erityisesti kahdenkeskiseen vaihtoon muiden aloitteiden puitteissa. Yksi tällainen esimerkki on äskettäin Ranskan ja Saksan välillä tehty sopimus.

9.2. Toimenpiteen perustelut

Tähän neuvoston päätökseen liittyvät toimet ovat seurausta erityisesti Leonardo-ohjelman väliraportista (KOM(97) 399 lopullinen), jonka komissio teki kaikkien jäsenvaltioiden raporttien perusteella. Raportissa korostettiin kansainvälisen vaihdon vahvistamista ja todettiin, että vaihdolla on todellista vaikutusta vuorottelukoulutukseen vasta sitten, kun toisessa jäsenvaltiossa suoritettavat koulutusjaksot on paremmin yhdistetty lähtömaassa annettavaan koulutukseen.

Toimien on täydennettävä ammatillista koulutusta koskevan politiikan toteuttamista yhteisön tasolla perustamissopimuksen 127 artiklan mukaisesti. Ottaen huomioon jäsenvaltioiden toimivallan ammatillisen koulutuksen järjestämisessä yhteisön toimella

- vahvistetaan tiettyjä yhteisiä ja yleisiä laatuperiaatteita koskeva viitekehys eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttamiseksi
- edistetään ammatillisen koulutuksen alaan liittyvien tahojen toteuttamien toimien avoimuutta ja sisäistä yhtenäisyyttä ottamalla käyttöön Europass-todistus.

Näissä kahdessa toimessa noudatetaan toissijaisuusperiaatetta perustamissopimuksen määräysten mukaisesti.

Jäsenvaltioiden omasta aloitteestaan toteuttamat usein kahdenkeskiset toimet samoin kuin yhteisön ohjelmien ja aloitteiden puitteissa toteutetut kansainväliset vaihto- ja harjoitteluohjelmat (erityisesti Leonardo da Vinci-ohjelman osat I ja II) määrittävät yleiset puitteet, joiden mukaisesti toteutetaan yhteisön tasolla yleisten ja yhteisten laatuperiaatteiden mukaiset eurooppalaiset koulutusjaksot, joista annetaan Europass-todistus. Ehdotetulla päätöksellä kannustettaisiin samanlaisia toimia päällekkäisyyksiä kuitenkin välttämällä.

Eurooppalaisten koulutusjaksojen toteuttaminen päätöksessä määritellyin laatuvedellytyksin ja Europass-todistusten käyttöönotto vahvistavat yhteisön vaihto- ja harjoitteluohjelmien vuorottelukoulutukseen liittyvää ulottuvuutta. Tämän lisäksi ne myös tukevat vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksen kehittymistä jäsenvaltioissa tuomalla siihen Euroopan laajuisen ulottuvuuden.

Ehdotettu toimi vastaa jäsenvaltioiden odotuksia ja on kirjattu useiden Eurooppa-neuvostojen julistuksiin, joissa tuodaan esiin oppisopimuskoulutuksen ja henkilöresursseja koskevien investointien merkitys työllisyyteen.

– *Toimenpiteen toteuttamisessa käytettävien menettelytapojen valinta*

Jos komissio vastaa 100-prosenttisesti Europass-todistusten suunnitteluun liittyvistä kustannuksista (tarjouskilpailumenettelyn mukaisesti), päätöksen

täytäntöönpanoon liittyvät muut toimet katetaan tuella, johon vaaditaan osallistuvien tahojen yhteisrahoitusta. Tätä sovelletaan myös toiminnan aloittamista ja tiedottamista koskeviin konferensseihin, mutta ei niihin kahteen yhteisön tasoiseen konferenssiin, joiden rahoituksesta komissio huolehtii kokonaan. Tämä koskee myös tiedotus- ja koordinoitiverkoston perustamiseen annettavaa tukea, sekä komission maksaman järjestelyn käyttöönottoon liittyviä tutkimuksia ja asiantuntijoiden työtä tutkimus- ja konsulttitoiden suorittamista koskevien sääntöjen mukaisesti.

9.3. Toimenpiteen seuranta ja arviointi:

Päätöksen 7 artiklan mukaisesti komissio varmistaa päätöksen täytäntöönpanon seurannan ja arvioi saavutettua edistystä. Se toteuttaa tätä varten aiheelliset toimenpiteet, erityisesti arviointiraportin osalta, joka sen on esitettävä.

– Suoritusten ja vaikutuksen osoittimet

Päätöksen täytäntöönpanoa arvioitaessa otetaan huomioon useita yleisiä ja erityisiä osoittimia:

- * eurooppalaisten koulutusjaksojen ja annettujen Europass-todistusten määrä (absoluuttinen määrä ja suhteellinen määrä suhteessa vuorottelu-/oppisopimuskoulutukseen osallistuvien nuorten määrään)
- * tuensaajien koulutustaso
- * katetut toiminta-alat
- * aloitettujen toimien epäonnistumisaste
- * eurooppalaisen koulutusjakson keskipituus
- * eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuvien kulku maasta toiseen (jäsenvaltiota kohti ja jäsenvaltioiden välillä jne.)

– Säädettyä arviointia koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja toteuttamisaikataulu

Päätöksen 7 artiklassa säädetään, että ensimmäinen arviointiraportti saavutetusta edistyksestä on annettava ensimmäisen kerran kolmen vuoden kuluttua tämän päätöksen hyväksymisestä. Sen jälkeen raportti annetaan joka kolmas vuosi.

10. HALLINTOMENOT (YLEISEN TALOUSARVION PÄÄLUOKAN III A OSA)

Tiedot on ilmoitettava samanaikaisesti pääosastoon XIX ja pääosastoon IX; pääosasto IX toimittaa tiedot pääosastoon XIX lausuntonsa kanssa.

Tarvittavat hallinnolliset varat asetetaan käyttöön varojen myöntämistä koskevan komission vuosittaisen päätöksen perusteella ottaen erityisesti huomioon henkilöstömäärät ja budjettivallan käyttäjän myöntämät lisävarat.

10.1. Vaikutus työpaikkojen määrään

Työpaikat		Toimen hallintoon tarvittava henkilöstö		josta		kesto
		<u>vakituinen</u> <u>henkilöstö</u>	<u>väliaikainen</u> <u>henkilöstö</u>	PO:ssa tai yksikössä jo olevaa henkilöstöä	lisähenkilöstöä	
Virkamiehet tai väliaikaiset toimihenkilöt	A					
	B	1		1		
	C	1		1		
Muu henkilöstö						
Yhteensä		2		2		

Lisähenkilöstön osalta on ilmoitettava, koska heitä tarvitaan.

10.2. Lisähenkilöstön taloudellinen vaikutus

(ecuina)		
	Summa	Laskutapa
Virkamiehet		
Väliaikaiset toimihenkilöt		
Muu henkilöstö (ilmoittakaa budjettikohta)		
Yhteensä		

Summa osoittaa lisähenkilöstön kokonaiskustannukset toimen kestoajaksi, jos toimen kesto on määritelty, ja 12 kuukaudeksi, jos kesto ei ole määritelty.

10.3. Toimesta johtuvien muiden toimintakulujen lisääntyminen

(ecuina)		
Budjettikohta (nro ja kuvaus)	Summa	Laskutapa
A 2500 Yleiset kokoukset ja kokoontumiset	62 550	3 vuosittaista kansallisten asiantuntijoiden ja työmarkkinaosapuolten kokousta (30 asiantuntijaa x 695 ecua x 3 kokousta) eli yhteensä 62 550 ecua.
Yhteensä	62 550	

Summat vastaavat toimen kokonaiskuluja, jos toimen kesto on määritelty, ja 12 kuukauden kuluja, jos kesto ei ole määritelty.

VAIKUTUSTEN ARVIOINTI

ehdotuksen vaikutus yritystoimintaan ja erityisesti pieniin ja keskisuuriin yrityksiin (pk-yritykset)

Ehdotuksen nimi

NEUVOSTON JA PARLAMENTIN PÄÄTÖS VUOROTTELU- KEHITTÄMISESTÄ

Asiakirjan viitenumero: XXX

Ehdotus JA OPPISOPIMUSKOULUTUKSEEN LIITTYVIEN EUROOPPALAISTEN KOULUTUSJAKSOJEN

1. Miksi yhteisön lainsäädäntö on tarpeen tällä alalla ja mitkä ovat sen päätavoitteet, kun otetaan huomioon toissijaisuusperiaate?

Ehdotus on komission valkoisen kirjan "Opettaminen ja oppiminen - kohti kognitiivista yhteiskuntaa" (KOM(95) 590 lopullinen) yleisten suuntaviivojen mukainen. Valkoisessa kirjassa korostettiin tarvetta lisätä investointeja ammattipätevyyden kehittämiseen ja vuorottelukoulutuksen merkitystä tässä mielessä.

Ehdotus on myös ammattikoulutukseen osallistuvien henkilöiden liikkuvuuden esteitä käsittelevän vihreän kirjan (KOM(96) 462 lopullinen) näkemysten mukainen.

Komissio on osoittanut toiminnassaan ja erityisesti äskettäisessä tiedonannossaan oppisopimuskoulutuksen kehittämisestä Euroopassa (KOM(97) 300 lopullinen), että vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksesta on etua pätevämpien nuorten saamiseksi mukaan työelämään.

Ehdotuksella pyritään edistämään vuorottelu- ja oppisopimuskoulutuksen eurooppalaisia koulutusjaksoja.

Komission ehdottamien toimien, joilla ei puututa jäsenvaltioiden toimivaltaan yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen sisällön ja järjestämisen osalta, tarkoituksena on

- löytää ja määritellä yleiset ja yhteiset laatuperiaatteet, joita sovelletaan toisessa jäsenvaltiossa suoritettaviin koulutusjaksoihin (*'eurooppalaiset koulutusjaksot'*); näillä jaksoilla tuetaan ja täydennetään lähtöjäsenvaltiossa saatavaa koulutusta
- taata, että nämä *eurooppalaiset koulutusjaksot* liittyvät kiinteänä osana lähtöjäsenvaltiossa saatavaan koulutukseen, että ne vastaavat yleisiä ja yhteisiä laatuperiaatteita ja että niiden suorittamisesta annetaan todistus avoimuuden ja näkyvyyden parantamiseksi

- koordinoida toimintaa yhteisön tasolla läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden ja alaan liittyvien eri tason työmarkkinaosapuolten kanssa näiden *eurooppalaisten koulutusjaksojen* toteuttamista varten.

Ehdotuksen toiminnallinen sisältö on perustamissopimuksen 127 artiklan määräysten ja siinä komissiolle annetun toimivallan mukaista.

2. Mitä yrityksiä ehdotus koskee?

Ehdotuksessa ei säädetä mistään syrjivistä toimenpiteistä yrityksen toimialan tai koon osalta.

Koska yrityksen koko ei ole perusteena, pieniä ja keskisuuria yrityksiä käsitellään periaatteessa samoin kuin suuria yrityksiä. Niiden määrän arvioidaan kuitenkin olevan melko suuri, kun otetaan huomioon niiden merkittävä osallistuminen vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen.

Koulutuksen jakautuminen monille toiminta-aloille riippuu pk-yrityksistä, joiden rooli on äärimmäisen tärkeä työpaikkojen luomisessa ja joiden osallistuminen on elintärkeää oppisopimuskoulutuksen tulevaisuudelle. Esimerkiksi Saksassa yli puolet harjoittelijoista sijoittuu alle 50 henkilöä työllistäviin yrityksiin.

3. Mitä yritysten on tehtävä noudattaakseen ehdotusta?

Ehdotuksessa säädetään, että tämän järjestelmän käyttöönoton on perustuttava läheiseen yhteistyöhön lähettävän oppilaitoksen, jossa vuorottelukoulutusta suoritetaan, ja vastaanottavan laitoksen välillä. Yritykset ja etenkin pk-yritykset edustavat huomattavaa osaa näistä vastaanottavista laitoksista.

Perusedellytyksenä on, että *eurooppalaiset koulutusjaksot* sisältyvät osallistuvien nuorten koulutukseen. Tätä koskevat toteuttamistavat taas kuuluvat jäsenvaltioiden toimivaltaan. Järjestelmä perustuu yhteisesti määriteltyihin perusteisiin. Yritysten on valvottava yleisten ja yhteisten laatuperiaatteiden noudattamista niin sisällön, tavoitteiden kuin toteuttamistapojenkin suhteen (erityisesti pedagogista seurantaa ja arviointia koskevien menettelyiden osalta).

4. Mitkä ovat ehdotuksen todennäköiset talousvaikutukset

a) työllisyyteen?

Oppisopimuskoulutuksella parannetaan työllisyysnäkymiä; työttömyys vaikuttaa olevan alhaisempaa niiden nuorten keskuudessa, jotka ovat saattaneet oppisopimuskoulutuksensa päätökseen. Esimerkiksi Irlannin oppisopimusjärjestelmässä on harjoitteluun sijoitettu 95-100 prosenttisesti. Ammatillisen kokemuksen merkitys yritykselle on havaittu uusissa Saksan osavaltioissa. On voitu todeta, että yrityksessä koulutetuista nuorista 75 % sai välittömästi koulutuksen jälkeen töitä ja 19 % jäi työttömäksi.

Eurooppalaisten koulutusjaksojen edistämällä voidaan antaa mahdollisuus nuorille hankkia laajempi ammattipätevyys erilaisissa työympäristöissä kaikilla tasoilla. Koska suurin osa yrityksistä vaatii joustavaa työvoimaa, todistus eurooppalaisten koulutusjaksojen suorittamisesta ja siitä saadusta kansainvälisestä kokemuksesta on näin ollen eduksi nuorelle.

Tämän vuoksi työnsaantimahdollisuudet kasvavat merkittävästi.

b) investointeihin ja uusien yritysten perustamiseen?

Yksi tavoitteista on yritysten luovutus uudelle työnantajalle tai jopa uusien yritysten luominen. Oppisopimuskoulutus on aina ollut tärkeä luovutuskeino erityisesti käsiteollisuusalan yrityksissä. Sen merkitystä on korostettava, koska yrityksen luovutushetki on myös hetki, jolloin sen selviämismahdollisuudet tutkitaan perinpohjaisesti. Kun oppisopimuskoulutus ulotetaan korkea-asteen koulutukseen ja siihen yhdistetään erilaisista sosiaalisista ja taloudellisista ympäristöistä saadut koulutuskokemukset, joista annetaan todistus, pyritään ylittämään käsiteollisuusyritysten rajat ja laajentamaan koulutustapaa kaikkiin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin. Esimerkiksi tuotantoinsinöörien kouluttaminen oppisopimuskoulutuksella kuuluu tähän yhteyteen.

c) yritysten kilpailukykyyn?

Yrityksen kilpailukykyyn vaikuttavat työtekijöiden pätevyys ja työn organisointitavat. Erilaisten työmenetelmien oppiminen ja kyky työskennellä monikulttuurisissa ympäristöissä kehittävät yleisesti koulutusjaksoihin jossakin toisessa jäsenvaltiossa osallistuneen työvoiman ammattitaitoa.

5. Sisältyykö ehdotukseen toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ottaa huomioon pienten ja keskisuurten yritysten erityistarpeet (muihin ryhmiin verrattuna lievemmat tai erilaiset vaatimukset tms.)?

Päätösehdotuksessa ei tehdä eroa yrityksen koon mukaan, joten pk-yrityksiä varten ei ole säädetty mitään erityisiä toimenpiteitä. Koska lukuisat pk-yritykset kuitenkin vastaanottavat vuorottelu- ja oppisopimuskoulutukseen osallistuvia nuoria, pk-yrityksiin on kiinnitettävä erityistä huomiota seurantaprosessiin liittyvissä raporteissa, joissa on tutkittava erityistoimenpiteiden tarpeellisuutta.

Kuuleminen

6. Luettelo ehdotuksen valmistelussa kuulluista tahoista ja niiden esittämien kantojen pääpiirteet

Ammatillista koulutusta käsittelevää neuvoa-antavaa komiteaa, joka on neuvoston päätöksellä perustettu kolmikantaelin, on kuultu muodollisesti (29. lokakuuta 1997). Lisäksi tämän ehdotuksen perusteena olevaa aloitetta on tutkittu ammatillisesta koulutuksesta vastaavien pääjohtajien epävirallisessa ryhmässä sekä jäsenvaltioiden työllisyysasioista vastaavien pääjohtajien epävirallisessa ryhmässä (20.-21. lokakuuta 1997).

ISSN 1024-4492

KOM(98) 342 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI

04 16 05

Luettelonumero : CB-CO-98-349-FI-C

ISBN 92-78-36580-7

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg